

13.06.2021

23.06.2021

25.06.2021

13.06.2021

23.06.2021

WIE KÖNNEN WIR EINE KÜNSTLERISCHE UND KURATORISCHE PRAXIS VOR ORT EINBRINGEN, DIE BEDEUTUNGSVOLL UND NACHHALTIG IST?

13.06.2021	RESIDENZA	RESIDENZ	24.06.2021	SIMPOSI LOCAL	SYMPOSIUM LOKAL	14.06.2021	SIMPOSI COLLIÀ	SYMPOSIUM VERNETZT	17.06.2021	SIMPOSI VIRTUAL	SYMPOSIUM VIRTUELL
	L'occurenza cumainza cun üna residenza innovativa da desch dis pels participants chi vegnan da l'ester.	Der Anlass beginnt mit einer innovativen zehntägigen Residenz der aus dem Ausland zugereisten Beteiligten.		Discussiun e preschantaziun illa sala polivalenta	Gespräche und Präsentationen in der Turnhalle		SEGUNDA PART Iniziativas da cultura sco cumünanza d'interess surregionala	ZWEITER TEIL Kulturinitiativen als überregionale Interessengemeinschaft		TERZA PART Cumünanza locala e cumünanza digitala. An's situar digitalmaing ed al lö	DRITTER TEIL Lokalgemeinschaft und 'online community'. Lokales und digitales Verorten
14.00	Arriv	Ankunft	8.00	Püschain	Frühstück		Johannes Reisigl, 'Rural Commons Assembly' ed iniziativas culturalas dal Tirol, Tirol dal Süd e dal Trentino (Talk)	Johannes Reisigl, zu 'Rural Commons Assembly' und Kulturinitiativen im Tirol, Südtirol und dem Trentino (Talk)		Sascia Bailer e Lene Markusen, 'Projekt Field Narratives' (Talk)	Sascia Bailer und Lene Markusen, 'Projekt Field Narratives' (Talk)
15.30	Spassegiaa tras cumün e cuorta preschantaziun da tuot ils participants	Spaziergang durchs Dorf mit Kurzvorstellung aller Beteiligten und Gäste	9.50	Bivgnaint dals organisateurs ed organisaturas illa sala polivalenta	Begrüssung in der Turnhalle durch die Organisator*innen		Wenzel A. Haller, da www.artistresidency.ch (Talk)	Wenzel A. Haller, von www.artistresidency.ch (Talk)		Njomza Dragusha, center da cumünanza Termokiss, Prishtina (Talk)	Njomza Dragusha, Gemeinschaftszentrum Termokiss, Prishtina (Talk)
17.00	Visita da la bieraria Girun	Besuch in der Alpenbrauerei Girun	10.00	PRIMA PART Strategias socialas per integrar cumünanzas localas	ERSTER TEIL Soziale Strategien zum Einbezug lokaler Gemeinschaften		Rob Hameljinnck e Nienke Terpsma dal 'Fucking Good Art Magazine', Mapping collectiv cun tuot ils preschaints (Workshop)	Rob Hameljinnck und Nienke Terpsma von 'Fucking Good Art Magazine', Kollektives Mapping mit allen Anwesenden (Workshop)		Badel/Sarbach via colliamaint sün distanza culla residenza a Berlina (Talk)	Badel/Sarbach via Fernschaltung aus der Berliner Residency (Talk)
19.30	Tschaina cumünaivla al restaurant Macun	Gemeinsames Nachtessen im Restaurant Macun		Hanes Sturzenegger, Dogo Residenz in Lichtensteig (Talk)	Hanes Sturzenegger, Dogo Residenz in Lichtensteig (Talk)		Lura discussiun, moderada da Michael Hiltbrunner cun introduccziun davart la gruppa Dalvazza	Anschliessendes Gespräch, moderiert von Michael Hiltbrunner mit Einführung zur Dalvazza-Gruppe	19.30	Tschaina, catering da SOMALGORS74	Abendessen, Catering durch SOMALGORS74
				Iris e Domenic Riatsch, Festa da mailinterra, Vnä (Talk)	Iris und Domenic Riatsch, Kartoffelfest, Vnä (Talk)	16.30	Posa cun tuorta	Pause mit Kuchen	21.00	Pulir e rumir la sala polivalenta	Aufräumen und Fegen der Mehrzweckhalle
			12.30	Giantar, catering da SOMALGORS74	Mittagessen, Catering durch SOMALGORS74						

HOW CAN WE BRING AN ARTISTIC AND CURATORIAL PRACTICE TO THE FIELD THAT IS MEANINGFUL AND SUSTAINABLE?

DIS DA LAVUR-PRATICHES OF SITUATING IN RURAL SPACES	DIS DA LAVUR-PRAKTIKEN DES VERORTENS IM LAENDLICHEN RAUM	DIS DA LAVUR-PRATCHAS D'ÄNS SITUAR AINT IN SPAZIS RURAIS	26.06.2021	SIMPOSI	SYMPOSIUM	26.06.2021	SIMPOSI	SYMPOSIUM	26.06.2021	SIMPOSI	SYMPOSIUM
How can we situate an artistic and curatorial practice locally in a meaningful way? A local context is not a static given. The local relationships and interdependencies which artists and other cultural workers enter into are constantly being formed and changed through the involvement of the participants. Not only does this dynamic have a great influence on the practical work of conception, organisation and production, it also shapes the content of the projects, the way they're perceived, and their significance.	Wie können wir eine künstlerische und kuratorische Praxis vor Ort sinnvoll einbringen? Ein Lokalkontext ist keine statische Gegebenheit. Die Beziehungen und Abhängigkeiten, in welche sich Kunst- und Kulturschaffende vor Ort begeben, formen und verändern sich über die Beteiligten ständig. Diese Dynamik hat nicht nur grossen Einfluss auf die praktische Arbeit, sondern prägt die Projekte auch inhaltlich, wie auch deren Wahrnehmung und Bedeutung bis weit über die Konzeption, Organisation und Produktion hinaus.	Co pudaina integrar in möd radschunaivel üna pratcha artistica e curatorica sül lö? Un context local nun es ingüna circumstanza statica. Las relaziuns e dependenzas illas qualas artists ed artistas es mouvan sül lö as fuorman ed as mudän d'incuntin tras ils participants. Quista dinamicä nun ha be gronda influenza sül lavur pratie, ma fuorma il cuntgnü, la percepziun e la signifi caziun dals progets fin dalöutsch surour il concept, l'organisaziun e la producziun.		Does raising awareness of different kinds and levels of situating enable a more sustainable and visionary artistic and curatorial practice? Is it helpful to discuss the quality of such projects? If artists and cultural professionals see themselves as local actors and actively participate on the ground, the desire for harmony or acceptance alone won't suffice; they must also be able to distance themselves and rely on the quality of their professional field.	Zu diesem Thema haben die Kulturinitiative SOMALGORS74 und der Kunstsorschende Michael Hiltbrunner die gemeinschaftlichen Arbeitsstage 'Dis da lavur' organisiert. Zusammen mit engagierten Bewohner*innen von Valsot und der Dalvazza-Gruppe für ländliche und periphere Kunst des Swiss Artistic Research Network SARN sollen diese Tage anregen helfen, verschiedene Arten von Verorten zu denken und zu erarbeiten.	Je nach aktueller Covid-Situation können sich weiter maximal 25 Gäste anmelden. Eine bestätigte Anmeldung ist Voraussetzung: info@somalgors74.ch . Die Teilnahme ist kostenlos. Reise und Übernachtung buchen die Gäste selbst. Für die Verpflegung während des Symposiums können Unkosten verrechnet werden.		Depnding on the current pandemic situation, a maximum of 25 guests can register additionally. A confirmed registration is required: info@somalgors74.ch Participation is free of charge. Guests book their own travel and accommodation. Expenses may be charged for catering during the symposium.		CO PUDAINA INOLTRAR SÜL LÖ ÜNA PRATCHA ARTISTICA È CURATORICA, CHI'D ES DA PORTADA È DÜRABLA?	
				Symposium: Hanes Sturzenegger, Lichtensteig (CH) Njomza Dragusha, Zürich/Prishtina (XK) Flurina Badel und Jérémie Sarbach, Guarda (CH) Wenzel Haller, Aarau (CH) Seraina Dür, Zürich (CH) Sally De Kunst, Fribourg (CH) Michael Hiltbrunner, Zürich (CH) Iris und/orer Domenic Riatsch, Vnä (CH)							

PARTECIPANTS/TEILNEHMER*INNEN

Residenz und Symposium:
Johannes Reisigl, Innsbruck/Amsterdam (AT/NL)
Lene Markusen, Florenz/Hamburg (IT/DE)
Nienke Terpsma & Rob Hameljinnck, Rotterdam (NL)
Sascia Bailer, Müllheim, (DE)

Symposium:
Hanes Sturzenegger, Lichtensteig (CH)
Njomza Dragusha, Zürich/Prishtina (XK)
Flurina Badel und Jérémie Sarbach, Guarda (CH)
Wenzel Haller, Aarau (CH)
Seraina Dür, Zürich (CH)
Sally De Kunst, Fribourg (CH)
Michael Hiltbrunner, Zürich (CH)
Iris und/orer Domenic Riatsch, Vnä (CH)

M
medium
Zeit
Kultur
Promozione della cultura nel Grigione, Ufficio della cultura

Text: Michael Hiltbrunner und Curdin Tones
Design: Curdin Tones
Illustration: Michael Hiltbrunner
Lektorat: Michael Hiltbrunner
Übersetzung/Rätoromanisch: Giovannina & Jon Duri Tratschin
Editor in English: Erin Mellon
Druck: Ch. Sedwrauer, Amsterdam, Edition T10
Tschlin CH - Amsterdam NL / Mai 2021
www.somalgors74.ch / info@somalgors74.ch
©SOMALGORS74 & Curdin Tones

Wir danken auch der Gemeinde Valsot, der Familie Tones und der Gemeinde Sarn für die finanzielle Unterstützung.
SARN - Swiss Artistic Research Network
Kulturförderung Grabsregion, Amt für Kultur
Promozione della cultura nel Grigione, Ufficio della cultura

DIS DA LAVUR-PRATICHES OF SITUATING IN RURAL SPACES

DIS DA LAVUR-PRATCHAS D'ÄNS SITUAR AINT IN SPAZIS RURAIS

2021